

University of Białystok
Department of Modern Languages and Literature

Language, Society, and Problems of Intercultural Communication

**Krzysztof Bogacki, Hanna Miatliuk
and Liudmila Serada (eds.)**

Materiały z Międzynarodowej Konferencji Naukowej
Grodno, 23–24. XI. 2004



Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku
Białystok 2005

Korekta i redakcja językowa:

Hanna Miatluk
Krzysztof Bogacki

Wydanie publikacji sfinansowano ze środków:

Katedry Neofilologii i Wydziału Filologicznego Uniwersytetu w Białymstoku

Copyright © by Uniwersytet w Białymstoku, Białystok 2005

ISBN 83–7431–032–4

Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku
15–097 Białystok, ul. M. Curie-Skłodowskiej 14
<http://wydawnictwo.uwb.edu.pl>; e-mail: ac-dw@uwb.edu.pl

Skład:

Pracownia Składu Komputerowego i Usług Edytorskich
Andrzej A. Poskrobko

Druk i oprawa: MZGraf. s.c.
e-mail: drukarnia@mzgraf.pl

TABLE OF CONTENTS

Foreword	10
Предисловие	11
Przedmowa	12

PART I

Bogacki K. L'image linguistique du lion en français, en polonais et dans les langues africaines	15
Budzko A. Defining culture for foreign language teaching and its correlation with the level of language proficiency	21
Burlyka I., Browney S. Cross-culturally-based logic for Americans and Belarusians to laugh at different things	24
Cholewa J. Influence de la culture sur la langue (sens métaphoriques appliqués aux humains des mots <u>pies</u> et <u>chien</u>)	30
Dutka-Mańkowska A. Le dire des autres en Iran par un écrivain suisse romand: quelques problèmes de traduction en polonais	35
Flinn J., Anishchenko E. Comparing American and Belarusian concepts of home	40
Giermak-Zielińska T. Un vieux débat: traduction „sourcière” ou „cibliste”?	44
Głowacka B. L'interculturel dans la formation initiale universitaire des enseignants de français – quelques interrogations	49
Gorbacz-Pazera J., Stelmaszuk A. Rola artykułu naukowego w sferze interkulturowej komunikacji	52
Harbig A. Kulturelle Bedingtheiten schriftlicher Kommunikation. An Beispielen des polnischen „podanie o pracę” und des deutschen „Bewerbungsanschreiben”	55
Istomina T. La chanson dans la classe de français	62
Kamecka M. Les stéréotypes et l'enseignement des langues étrangères	66
Kamionowski J. A Historical Context of Nikki Giovanni's “The True Import of the Present Dialogue, Black vs. Negro”	70
Kania R. Multiculturalism in America	77
Karathevitch Z., Paputsevitch V. “English skills” course for students of intercultural communication	81
Karpowicz-Kasprzak O. Pragmatyka jako komponent pojmowania informacji	84

Khanevitch Zh. G.	Culture and communication: the mass media and their influence on our popular culture	87
Kieliszczyk A.	Entre l'explication et la justification – le discours des avant-propos	92
Kistol L.	Lexical interpretation features of world vision and heroes relations in translation	96
Kourilovitch L.	Le mouvement et le corps dans l'apprentissage des langues	99
Kurtchenia E.	Role-play as a guide in "tiptoeing through mine fields" of cross-cultural misunderstanding	102
Lappo O.	Patterns of cultural differences in international business communication	105
Malysheva O.	Cultural diversity in the USA education	109
Marhoff L.	Der Einfluss Englischsprachiger Literatur auf Nichtfaschistische Literatur im 3. reich am Beispiel von Ilse Molzahn's "Nymphen und Hirten tanzen nicht mehr"	112
Monachowicz N.	On Some Aspects of Cognitive Approach to Literary Studies	117
Moroz G.	Failure in the inter-cultural communication in Aldous Huxley's Brave New World	120
Serada L.	National-specific features in discourse construction	126
Serwicka-Kapala A., Bruska B.	Frazeologizmy łacińskie i polskie zawierające nazwy zwierząt – sposoby obrazowania świata	129
Shandar E.	Intercultural Class Project	132
Shchegoleva T.	Some problems of ensuring lifelike communication in the classroom	137
Tiunina E.	The world's coloured picture and nature vision of J.ohn Fowles's novels in comparison with the prose of M. Prishvin and K. Paustovsky. The ways of translation	140
Tomczak A.	Studying Nonverbal Communication for Intercultural Awareness	143
Tsvirko E.	Cultural awareness and communication competence in EFL classroom	149
Vlasiuk N.	Der Wandel der deutschen Sprache in der multikulturellen Gesellschaft	152

PART II

Автухович Н.	"Опыты" М. Монтеня: этническая ментальность и литературный стиль	157
Адамович С.	О разграничении понятий аппроксимация – модальность, аппроксимация – интенсивность ..	160
Ануфриева С.	Графические средства актуализации подтекста (на материале русского и английского языков)	163

Афанасьев В., Кравченко И. Сопоставительный анализ форм обращения как отражение социальной структуры общества (на материале русского и английского языков)	167
Балыкин И., Лобынько Д. Лингвострановедческий аспект в преподавании иностранных языков	171
Богатикова Л. О факторах успешности межкультурной трансформации языковой личности и обучении межкультурной коммуникации	173
Боярчук О. Межкультурная коммуникация как цель обучения в неязыковом вузе	177
Булгакова М. Изучение семантической транспозиции параметрических прилагательных как фактор достижения адекватности перевода	180
Вайнерт Л. Обучение профессиональному общению на иностранном языке с учетом межкультурных различий коммуникантов (на примере переговорного процесса)	184
Вернигор Г. Обучение переводу как средству преодоления лингвотнического барьера	188
Выгонная Л., Мятлюк А. Ацэнка індыўідуальнага маўлення в эфіры	192
Гринев С., Скопюк Т. Связь развития языка с историей материальной и духовной культуры народа	196
Данилович О. Речевые акты негативной оценки и самооценки: кросскультурный анализ	200
Долгова А. Устойчивые сравнения как особый класс фразеологических оборотов (на материале русского, английского и немецкого языков)	203
Донских С. Социокультурная динамика языков Беларуси раннего нового времени (XVI–XVIII в.)	207
Дудина А. Оценочные тенденции в произведениях средневековой литературы	211
Ду Хун Вей Философский аспект проблем коммуникации между Западом и Востоком в современном обществе	216
Епанчинцева В. Ономастические кеннинги в древнеанглийской поэзии (на материале поэмы “Беовульф”)	220
Зайцева В., Мархасев И. Аналитическое рассмотрение современного англоязычного медиа-текста	223
Ивашкевич И. К вопросу о релевантности перцептивных признаков в семантике денотатных имен	226
Ильичёва И. Современная печатная реклама как лингвизуальный феномен	230
Кавалёва Л. Сістэмнась тэрмінаў-англіцызмаў у беларускай мове	234
Кантаровіч Т. Да пытання пра катэгорыю роду ў англійскай мове	239
Кизюкевич А., Щепаняк Э. Отношения между языком и культурой: их значение в процессе преподавания иностранных языков	242
Комисарова Т. Политическая речь: манипулятивное воздействие и конфликты	245

Конюшкевич М. Коммуникация в русско-белорусскоязычном социуме как социолингвистический феномен	249
Корзун И., Белицкая Е. Социокультурный аспект преподавания немецкого языка (как второго иностранного языка)	255
Костечко Н. Роль проксемики в процессе обучения иностранным языкам	259
Крот Л. Степень существенности выбора мотивировочных признаков как отражение своеобразия и несводимости культур	262
Кузикович Г. К вопросу о роли языковой “упаковки” информации	266
Кулиева О. Перевод и интерпретация: сходство и различие понятий	269
Кульнис О. Существительные состояния в научном стиле современного немецкого языка	273
Куркович Н. Увеличение числа заимствований в языке как результат взаимодействия культур	276
Литвин Н. Национальное своеобразие устойчивых компаративных конструкций английского языка	279
Лойкевич Е., Бабок Н. Лингвострановедческий аспект исследования научного исторического текста	283
Лойша М. Культурно-языковая специфика аргументации в научном тексте	286
Мартысюк Н. Лингвистическая презентация гендерных ролей в конфликте	289
Мархасёв И. О лингвокультурологической доминанте иноязычного образования в классическом университете	293
Масленникова С. Проблема функционирования слова в устной коммуникации на примере немецкого языка ...	296
Мачалава А. Безэквівалентныя намінацыі асобы ў беларускай і англійскай мовах	299
Мельникова А. Раннее включение студентов-иностранцев в сферу профессионального общения как путь интенсификации преподавания РКИ	303
Могиленских Н. Общение как компонент делового взаимодействия	306
Наавгустова Т. Взаимосвязь процесса усвоения иноязычной устной речи и зрительного стимула	310
Навасельцава І. Нацыянальна-культурныя ключавыя канцэпты ў мове паэзіі Ніла Гілевіча	313
Николаиди О. Дескриптивность лингвистики математической теории азартных игр	317
Новик Н. Этносоциокультурная детерминированность речевого поведения и изучение иностранного языка	320
Овчинникова А. Лингво-философский аспект теории коммуникации	324
Олейник Е. дискурс средств массовой информации как фактор воздействия	327

Пастухов А. Гуманитарное знание и “культурный ландшафт”	330
Петухова Т. К лингвистической характеристике основных этапов развития английской медицинской терминологии	336
Поплавская Т., Звонак Н. Коммуникативные практики в аспекте несовпадения субкультур	339
Радион Е. Проблема культурно значимого сегментирования речи в антропологической лингвистике ...	343
Рубанюк Н. Значение и функции “хвостиков” в разделительных вопросах современного английского языка	347
Рубанюк Э. К вопросу о культурно-специфическом компоненте в коммуникации (на примере имен числительных)	350
Сайдзі А. Ідэйна-мастацкія функцыі фальклорных элементаў у паэзіі У. Б. Йейтса і М. Багдановіча	354
Скрёбнев А. Контекст в современной компьютерной коммуникации	358
Скрипко Н. Значение иноязычной культуры в преподавании французского языка в вузе	361
Тарасевич Л. О сопоставительном изучении художественных текстов и их переводов. Лингвистический аспект	363
Токарева И. К вопросу о становлении лингвистической антропологии	366
Филитович Т. К вопросу о вербальном выражении концепта “страх” в современном немецком языке	370
Финслер О. “Симфонизм” в творчестве Б. Асафьева	373
Черниговская А. Становление культурологической теории в США: эволюционистская парадигма	377
Шабан О., Якубук С. Значение социокультурного компонента при обучении немецкому языку на начальном этапе	381
Шандар О. Экспрессивно-оценочный компонент публицистического текста	384

Joanna Cholewa
Uniwersytet w Białymstoku

Influence de la culture sur la langue (sens métaphoriques appliqués aux humains des mots *pies, chien, kot et chat*)

Il est plus facile de présenter l'influence de la culture sur la langue en comparant les langues qui appartiennent à des cultures très différentes, très éloignées dans le sens géographique. De telles dépendances ont été étudiées, entre autres, par Sapir et Whorf¹, et par Anna Wierzbicka².

Si l'on compare deux langues européennes, la question n'est plus aussi évidente car nous appartenons à des cultures rapprochées, qui ont des éléments similaires et qui puisent dans les symboles comparables. Il existe donc des éléments culturels caractéristiques pour plusieurs communautés qui résultent en expression identique des mêmes contenus, souvent à la suite de calques (fr. *acheter chat en poche*, pol. *targować kota w worku*, rus. *кота в мешке купить*). Il n'est par rare de trouver, dans les proverbes ou les phraséologismes disparus de la langue mais qui existaient dans les époques passées, des équivalents des expressions qui fonctionnent actuellement dans d'autres langues européennes. Ceci semble être une preuve du fait que ces éléments linguistiques ont été créés sur la base des mêmes éléments culturels. Voici quelques exemples d'expressions qui sont disparues du polonais mais sont toujours utilisées en français: *or de chat / kocie złoto (przest.)* 'rodzaj farby'; *poisson-chat / koci ogon*

¹ Qui comparaient les langues européennes et celles des Indiens de l'Amérique du Nord, dans lesquelles par exemple la catégorie du temps est exprimée uniquement à l'aide de formes verbales, tandis que les Européens utilisent dans ce cas des métaphores se référant à l'espace: le temps est *long* ou *court*, etc.

² Qui a exposé de nombreuses divergences entre les langues australes et l'anglais (la catégorisation du monde animal différente, les couleurs appelées et divisées en catégories différentes, etc.): A.Wierzbicka, *Nazwy zwierząt*, [in:] *O definicjach i definiowaniu*, sous la direction de J.Bartmiński et R.Tokarski, Lublin 1993, pp. 251–267; A.Wierzbicka, *The Semantic of Natural Kinds*, [in:] *Semantic, Primes and Universals*, Oxford – New York, Oxford University Press, 1996.

(przest.); *donner sa langue au chat* / *kotka język zjadła* (przest.); *le chat, la chatte* ‘sexe de la femme’ / *kot*, ‘wzgórek łonowy’; *le chat, le chat et le rat* ‘sorte de jeu’ / *kotek i myszka, kotek i myszka na lodzie*, ‘zabawy towarzyskie’; *chat de mer* / *kot morski*, ‘zwierzę ssące pętlwonogie z widocznym uchem zewnętrznym, z małemi kłami’.

Il y a aussi des expressions équivalentes où certains éléments sont propres à une langue: *kłamiesz jak z nut* / *tu mens comme tu respirez*; *pisać jak kura pazurem* / *écrire comme un chat*; *pijany jak szewc* / *soûl comme un Polonais*; *nie od razu Kraków zbudowano* / *Paris ne s'est pas fait en un jour*.

Mais il y a également des expressions propres à une communauté linguistique et à une langue (parce que les éléments culturels n'appartiennent qu'à cette communauté): pol. *kuroniówka, latać jak kot z pęcherzem*; franç. *avoir un chat dans la gorge*.

Nous voulons mettre à jour, en comparant quelques éléments de la langue française et de la langue polonaise, le fait que les différences sémantiques sont dues, dans une large mesure, aux influences de la culture dont les éléments imprègnent progressivement le système linguistique.

La plupart de la société contemporaine traite les animaux domestiques comme presque les membres de la famille, ce qui s'observe dans la langue des publicités. Or, dans les époques passées, la situation était différente, ce dont témoignent aujourd'hui des faits de langue conservés en français et en polonais. Prenons comme exemple les acceptions métaphoriques du mot *pies* et *chien* se référant à l'homme. En polonais, les acceptions du mot *pies*³ ont toutes un caractère dépréciatif.

1. *środ*. ‘policjant’ (agent de police); 2. ‘człowiek bez litości, bezwzględny, srogі’ (homme sans pitié, sévère): *uważać kogo za psa*, ‘za człowieka bez litości, bezwzględnego, srogiego’; 3. *pies, pies z kulawą nogą*, ‘nikt’ (personne): *pies (na kogo) nie spojrzy, (za kim) się nie obejrzy; pies z kulawą nogą (rzadziej: kusy pies) nie przyszedł, nie zobaczy, nie zna*, ‘żaden człowiek, nikt nie przyszedł, nie zobaczy, itp.’; 4. *pies, przen.* ‘pogardliwie, ze złością o człowieku, najczęściej w funkcji wyzwiska’ (juron méprisant se référant à l'homme); 5. *pies niewierny, przen.* ‘obraźliwa nazwa dawana niemahometaninowi przez mahometan’ (nom péjoratif donné aux infidèles par les musulmans); 6. *pies ogrodnika* (chien du jardinier), ‘o kimś, kto nie pozwala nikomu z czego korzystać, mimo że sam tego nie używa’.

Il y a une double raison expliquant l'apparition de ces sens négatifs. D'un côté, le chien est dans la Bible une créature toujours affamée, vorace et dangereuse, méprisée et impure, et la religion chrétienne a fortement influencé la culture et les coutumes de toute l'Europe. De l'autre, dans le folklore polonais le diable prenait souvent la forme du chien noir, avec des flammes au museau. On croyait en outre que le chien qui hurlait

³ Cholewa J. (2005) *Image encyclopédique et linguistique du chat et du chien en français et en polonais contemporains*. Thèse de doctorat; Warszawa.

la nuit, museau vers le bas, annonçait le malheur, la mort d'une personne ou la maladie, le chien qui hurlait museau vers le ciel annonçait l'incendie⁴. Sur la base de ces superstitions sont apparues dans la langue, changeant souvent de sens ou utilisées dans des contextes différents, les expressions comme: *wyć jak pies do księżyca; na psa urok; gdy pies albo kot je trawę, to zła godzina; gdy pies trawę gryzie, będzie deszcz*.

Il existait au Moyen Age une coutume qui consistait à punir le malfaiteur de façon additionnelle, en pendant à côté de lui, ou bien juste au-dessus de lui, un chien⁵ (d'où deux expressions: *psy na kimś wieszać*, 'obmawiać, szkalować kogo; osądzać kogo od czci i wiary' – calomnier qqn, et *doczeka się pieska gałąź, choć mu się odwleczce*, 'przysłowie jest pogłosem bardzo starego prawa przewidującego dla zwierząt karę śmierci' – proverbe témoignant du fait qu'il existait la peine de mort prévue pour les animaux).

D'ailleurs, le chien était un animal rejeté par l'homme dans toutes les cultures de notre secteur géographique, et à des époques variées, pour des raisons différentes. Les Grecs ne permettaient pas qu'un chien apparaisse sur l'Acropole et les Romains interdisaient aux prêtres de Jupiter d'avoir des contacts avec lui. L'islam expliquait l'aversion envers cet animal par le fait qu'il est particulièrement souillé car il lèche le sexe de la femelle. Les Juifs ne lui donnaient jamais de pain, tout au plus de petites miettes⁶.

Le chien, noir ou non, a été associé à la sorcellerie, à l'impiété et à la cruauté, le noir étant associé au mal, à la fausseté, et à la malfaisance. La rencontre d'un chien noir est jusqu'aujourd'hui considérée comme un mauvais présage: si on en voit un en sortant de chez soi le matin, mieux vaut rebrousser chemin et ne rien entreprendre de la journée (Normandie). Un chien noir qui pénètre dans une maison y apporte la malchance (Poitou). Caresser un chien noir avant midi entraîne une dispute avant la nuit.

Compte tenu de tout cela, les acceptions métaphoriques du mot *chien* se référant à l'homme sont en français également péjoratifs mais n'équivalent pas en entier les acceptions du mot *pies* en polonais: 1. *Fig. et vx.* Terme d'injure: *Chien, fils de chien!* 'injure très méprisante'; (*Sacré*) *nom d'un chien*, 'juron familier (pour éviter de jurer par le nom de Dieu)'; 2. *Péj. et fam.* Une personne exerçant des fonctions de surveillance sous le contrôle d'une autorité supérieure (*chien de caserne, de quartier*, 'adjudant'; *chien de régiment*, 'caporal ou brigadier'; *chien du commissaire*, 'secrétaire du commissaire de police'; *chien de cour*, 'surveillant dans un lycée'; *chien du bord*, 'le commandant en second d'un navire'); 3. Personne âpre au gain, avare, dure en affaires; 4. Un homme quelconque: *un chien coiffé ou le premier chien coiffé*, 'le premier venu,

⁴ Kowalski Piotr, *Leksykon znaki świata: omen, przesąd, znaczenie*, PWN, Warszawa – Wrocław 1998.

⁵ Kopaliński Władysław, *Słownik symboli*, Wiedza Powszechna, Warszawa 1990.

⁶ Kowalski Piotr, *Leksykon znaki świata: omen, przesąd, znaczenie*, PWN, Warszawa – Wrocław, 1998.

n'importe qui', *fréquenter le chien et le chat*, 'fréquenter toute sorte de personnes'; 5. Un individu qu'on maltraite, qu'on méprise: *C'est un chien. Pour cet homme orgueilleux les domestiques sont des chiens*; 6. Une personne rude et sévère: *Quel chien! Il n'est pas trop chien avec (ou pour) ses ouvriers. C'est un mauvais chien*; 7. *Péjor. et fam.* Personne basement servile ou réduite à une domesticité honteuse ou qui accepte volontairement une dépendance: *être, se faire le chien de qqn.*, 'être réduit à un état de dépendance vis-à-vis de quelqu'un ou se mettre dans cette situation'.

Ces emplois péjoratifs sont un peu adoucis par deux autres, de valeur positive cette fois: 1. *mon petit chien*, 'terme d'amitié'; 2. *C'est un chien au grand collier*, veut dire 'il a le principal crédit dans une compagnie, dans une maison'.

Par contre, les emplois du féminin *suka / chienne* sont de nouveau péjoratifs: *suka, wulg.*: 1) 'obelżywie o kobiecie źle się prowadzącej', 'obelżywe określenie kobiety' (en parlant d'une femme de mauvaise conduite ou péjorativement d'une femme), 2) *przen.* 'jako wyzwisko' (terme d'injure); *chienne*, 'femme sensuelle et sans moralité'.

Les mots *kot* et *chat* ont aussi des sens métaphoriques, appliqués aux humains. Cependant, la valeur appréciative des emplois polonais du mot *kot* diffère largement de celle des emplois français du mot *chat*. Le mot *kot* a en polonais deux acceptions métaphoriques de ce groupe, toutes les deux négatives: 1. 'żołnierz najmłodszego rocznika; młody żołnierz'(jeune recrue): *życie "kota" jest nadal koszmarem*; 2. 'uczeń pierwszej klasy'(élève de la première classe de l'école): *"Koty" czyli pierwszoklasiści, odrabiali za starszych lekcje, przepisywały zeszyty*.

La langue française note trois sens métaphoriques du mot *chat*, appliqués aux humains: 1. 'le joueur qui doit poursuivre et toucher les autres joueurs (dans le jeu appelé *chat* et ses variations)'; 2. 'personne dont certains traits physiques et moraux évoquent le chat ou la chatte'; 3. exclamation familière traduisant l'affection, la tendresse ou la compassion: *mon, ma[petit(e), pauvre, gros(se)] chat(te)*.

Le premier sens, à l'origine duquel il y a le fait que le chat chasse les souris, peut être considéré comme ayant une valeur appréciative neutre. Le deuxième fait penser à plusieurs traits associés à l'animal mais comme ces traits sont majoritairement positifs, la personne qui évoque le chat ou la chatte sera aussi quelqu'un de plutôt positif. Le sens 3 est décidément très positif. Il a son équivalent en polonais, dans l'emploi des diminutifs *kotek, koteczek, kiciuś* mais dans le cas du polonais, au sens même du mot *kot* s'ajoutent les sèmes 'jeune' et 'petit'? C'est surtout le processus de diminution qui entre en jeu et influence la valeur appréciative de ces dérivés diminutifs.

La raison probable d'une différence entre le polonais et le français réside dans le fait que la France, malgré une longue période de chrétienté, restait sous l'influence de la culture méditerranéenne. Et c'est en Egypte que le chat était un animal respecté et vénéré, entouré d'admiration et de mystère.

Dans la culture européenne, chrétienne, le chat était depuis le Moyen Age considéré comme une incarnation du diable ou bien comme un animal aux services de celui-ci, accompagnant les sorcières. Les traces d'un tel traitement se sont conservées dans la langue polonaise où existent des expressions témoignant de superstitions liées au chat: *gdy kot je trawę, będzie deszcz; gdy kot się myje, będzie deszcz; kot się myje, będą goście; kot drogę przeszedł*, tandis que le français manque de ce type d'expressions.

L'existence des sens métaphoriques des mots *pies / chien* et *kot / chat*, appliqués aux humains, nous permet de constater l'importance des animaux désignés par ces mots dans la culture de la communauté linguistique française et polonaise. Leur nombre témoigne de l'intérêt de l'homme, porté à ces animaux, de la proximité dans l'existence quotidienne, et leur valeur appréciative – de l'attitude de l'homme à leur égard, fortement influencée par des facteurs culturels. Il s'avère que cette valeur appréciative est très pareille (négative) pour les mots *pies / chien*, et diffère en ce qui concerne les mots *kot / chat*. Les ressemblances dans le premier cas sont dues aux éléments culturels semblables dans lesquels les deux langues ont puisé. Les différences dans le deuxième cas s'expliquent par l'influence sur la langue française de la culture méditerranéenne, influence absente en polonais. D'autre côté, nous pouvons observer que les sens métaphoriques appliqués aux humains des mots *pies / chien* sont plus nombreux que ceux des mots *kot / chat*. En effet, le chien était apprivoisé plus tôt que le chat et était depuis longtemps lié à l'homme par toute sorte de liens quotidiens, l'accompagnant dans le travail comme dans les loisirs, dans les voyages comme à la maison. La place du chat n'était jamais si près de l'homme et il n'y avait jamais de telle interdépendance entre le chat et l'homme qu'entre le chien et l'homme. Aussi, les systèmes de métaphorisation de deux langues – française et polonaise – n'ont-ils pas exploité dans la même mesure les possibilités liées au sens des mots en question.

Références

- Abraham M. (1985)** L'image culturelle du chien: l'exemple du bestiaire bas-breton. Thèse de doctorat; Paris IV
- Cholewa J. (2005)** Image encyclopédique et linguistique du chat et du chien en français et en polonais contemporains. Thèse de doctorat; Warszawa
- Kopaliński W. (1990)** Słownik symboli. Warszawa; Wiedza Powszechna
- Kowalski P. (1998)** Leksykon znaki świata: omen, przesąd, znaczenie. Warszawa – Wrocław; PWN
- Wierzbicka A. (1993)** Nazwy zwierząt, [in:] O definicjach i definiowaniu, sous la direction de J. Bartmiński et R. Tokarski, Lublin
- Wierzbicka A. (1996)**, The Semantic of Natural Kinds, [in:] Semantic, Primes and Universals, Oxford – New York, Oxford University Press, 1996.